EN

Operating instructions

Contra Angle 1:1 – 70:1

NOUVAG

Ref. 31744, V07/05

Safety measures

- We deliver an unsterile Contra Angle. Clean, disinfect, and sterilize the Contra Angle before the first application and immediately after each use!
- Do not clean the Contra Angle with compressed air!
- The Contra Angles may be applied with max. 50,000 rpm!
- Do not operate the Contra Angle while the motor is running!
- Do not attempt to open the chuck while the motor is running!
- The instrument may be operated by qualified personnel only!
- Improper use or repair, or failure to observe these instructions, relieve us from any obligation arising from warranty provisions or other claims.

Symbols

CE 1275	Conform to EU standards	135°C	Autoclavable at max. 135°C		Suitable for thermal disinfection		Date of expiry
	Warning		Manufacturer		Observe instruction for use	SN	Serial number
REF	Order number						

Technical Data

Ref.	5050*	5109	5200	5053	5201	5065*
Transmission ratio	1:1	2:1	16:1	20:1	32:1	70:1
Coupling standard	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964
Shank-Ø in mm	2.35	2.35	2.35	2.35	2.35	2.35
Speed range in rpm	300 – 50,000	150 – 25,000	20 – 2800	15 – 2100	10 – 1200	5 – 700
Max. torque in Ncm	6	12	27	70	55	55
Weight in g (with push button)	-	63	90	90	90	-
Weight in g (with latch lock)	63	-	-	-	-	82

*with latch lock

Operation

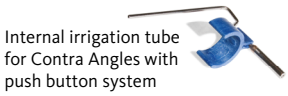
Assembly of irrigation

External irrigation

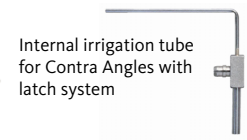
1. Attach clip to irrigation tubing.
2. Connect piece of tubing to irrigation needle.
3. Attach clip to contra angle and to motor cable.
4. If necessary, attach additional clips to motor cable.

Internal irrigation

1. Insert internal irrigation into the end of the tubing.
2. Attach clip to irrigation tube.
3. Insert irrigation needle into contra angle.
4. Attach clip to contra angle and motor cable.
5. If necessary, attach additional clips to motor cable.



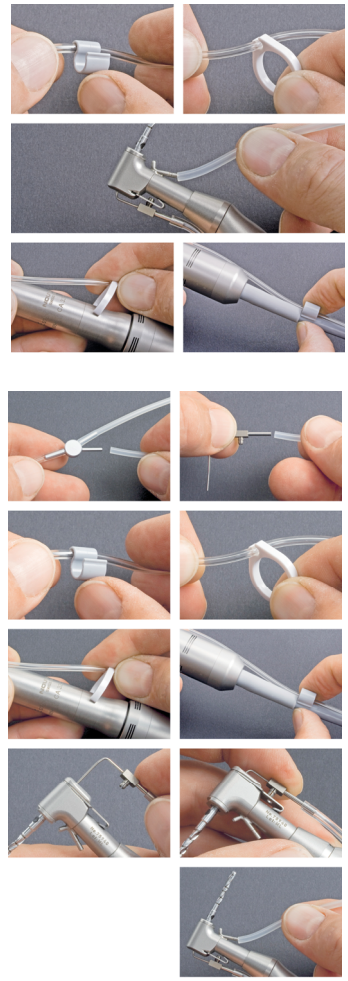
Internal irrigation tube for Contra Angles with push button system



Internal irrigation tube for Contra Angles with latch system

Combined irrigation

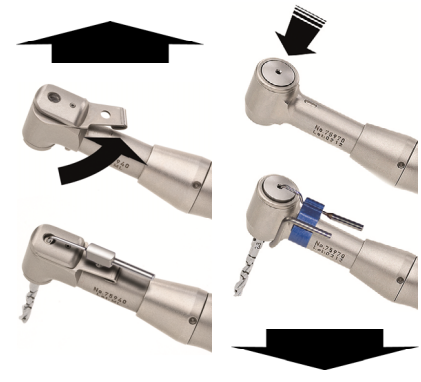
1. Attach Y-Connector to the end of the tube.
2. Attach two 16 cm pieces of tubing to Y-Connector.
3. For internal irrigation, connect first tubing piece to irrigation needle.
4. Attach clips to irrigation tubing.
5. Attach irrigation tubing with clip to contra angle and to motor cable.
6. Insert irrigation needle into contra angle.
7. Connect second tubing piece with internal irrigation.
8. When necessary, attach additional clips to motor cable.



Exchanging instruments

With latch lock

1. Push latch lock to the right.
2. Remove instrument.
3. Insert new instrument by turning, until it snaps in.
4. Push latch lock to the left.
5. Check fitting.



With push button

1. Press contra angle push button head firmly.
2. Remove instrument.
3. Insert new instrument by twisting, until it snaps in.
4. Release push button head.
5. Check fitting.

Preparation instructions

Restrictions of treatment	Frequent reprocessing hardly affects the Contra Angle. The products life end usually is determined by damage, wear and tear caused by usage.

INSTRUCTIONS

Location of use	Wipe dirty surfaces with an expendable cloth/tissue paper.
Storage and transport	No special requirements. Avoid lengthy waiting periods before preparation because of risk of drying and corrosion.
Cleaning preparations	Remove burr, irrigation tubing, tube clip and cooling clip from contra angle.
Automatic cleaning and disinfection	Equipment: Cleaning/disinfection device with a special loading carrier, which ensures Handpiece connection to the cleaning/disinfection device and channel irrigation. A fine-meshed basket shall be used for the small parts. Rinse the Contra Angle from the rear. Use a neutral or alkaline cleaning agent in the recommended concentration. 1. Load Contra Angle in the load carrier (irrigation of the channels must be ensured). 2. Place small parts into fine-meshed basket and close it. 3. Set cleaning cycle with effectual rinsing and cleaning. Carry out a rinse cycle with demineralized water. 4. For thermal disinfection rinse with demineralized water at 93°C for 10 minutes. 5. By taking the Contra Angle out check whether there's still visible dirt in gaps. If necessary repeat cycle or clean manually.
Manual cleaning	Equipment: Neutral cleaning agent, soft brush, running water. *Procedure:* 1. Rinse surface dirt off the Contra Angle and small parts under running water. 2. Apply cleaning agent with brush on all surfaces as well as gaps. 3. Thoroughly rinse the Contra Angle under running water.
Manual disinfection	For manual disinfection, wipe the Contra Angle and small parts with a cloth soaked in disinfectant solution on an ethyl alcohol basis.
Drying	If the drying/disinfection equipment does not provide any drying program dry Contra Angle and small parts manually or in a drying chamber.
Inspection and maintenance Ref. 1958	Check for visual damage, corrosion, and wear. After disinfection spray the Contra Angle with NouClean spray thoroughly and briefly, wipe with a moistened cloth (see instructions on the spray can).
Packaging	Single: Pack the Contra Angle in an individual sterile supply package. The bag must be large enough that the seal is not under tension. Sets: Arrange the Contra Angles into the foreseen trays or put onto an all-purpose sterilization tray.
Sterilization	Autoclave in vacuum autoclaves at max. 135°C for at least 5 minutes*. Do not exceed the maximum load of the sterilizer, if several instruments are sterilized during one sterilization cycle. Observe a drying phase for autoclaves without post-vacuum. Allow the Contra Angle to dry in the bag with the paper side upwards. *The temperature hold times must comply with the local guidelines and standards.
Storage	No special requirements. If the sterilized Contra Angle is not used immediately after sterilization the package must be marked with the sterilization date. Nouvag AG recommends to add a sterility indicator to the package.

The above-mentioned instructions were validated as suitable from NOUVAG AG. The person accomplishing the treatment is responsible that the treatment that actually took place leads to the desired results in the treatment facility with the available equipment, materials, and personnel. To ensure this it is normally necessary to validate and supervise the process. Each deviation from the instructions provided should be evaluated carefully with regard to effects and negative consequences.

Troubleshooting

Problem	Cause	Solution
Motor is running, but tool does not turn	Contra Angle is not connected properly to the Motor	Press Contra Angle firmly on Motor, until Contra Angle snaps in. Check fitting
Tool functions irregularly	Tool is not clamped properly to the Contra Angle	Fix tool and tighten chuck
Contra Angle is noisy	Ball bearings are not lubricated or dirty	Spray the Contra Angles interior with **Nou-Clean spray**

Spare parts

Ref.	Description	Units
1777	Y-connector	1 piece
1773	Tubing for Y-connector (160 mm)	20 pieces
1881	Clip-Set complete (3 Clips)	1 piece
1969	Wrench for Contra Angle	1 piece
1882	Oil bottle	1 piece
1940	Cleaning pin	1 piece
1984	Nou-Clean Spray	1 piece
1958	Nozzle for Nou-Clean Spray	1 piece

Service centers

Switzerland
Nouvag AG • St.Gallerstrasse 23–25 • CH-9403 Goldach
Phone +41 (0)71 846 66 00 • Fax +41 (0)71 845 35 36
info@nouvag.com • www.nouvag.com

Germany
Nouvag GmbH • Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz
Phone +49 (0)7531 1290–0 • Fax +49 (0)7531 1290–12
info–de@nouvag.com • www.nouvag.com

Nouvag Service centers worldwide: **www.nouvag.com**

USA
Nouvag USA Inc. • 18058 Albyn Court • Lake Hughes, CA 93532 • USA
Phone +1 (661) 724 0217 • Fax +1 (661) 724 1590 • Toll free (800) 673 7427
paul@nouvagusa.com • www.nouvag.com

For service, maintenance, spare parts and general inquiries please contact your local dealer or representative.

Disposal:
Disposal of device, components and accessories must strictly conform to local laws and regulations as set out by the relevant authorities.

FR

Mode d'emploi

Contre-angle 1:1 – 70:1

Réf. 31738, V07/15

Mesures de sécurité

- L'instrument est fourni non stérile ! Avant la première utilisation et immédiatement après chaque utilisation, nettoyer, désinfecter et stériliser le contre-angle!
- Ne pas nettoyer le contre-angle à l'air comprimé.
- Le contre-angle s'utilise jusqu'à 50'000 t/min.
- Ne pas faire fonctionner le contre-angle pendant que le moteur tourne.
- Ne pas essayer d'ouvrir la douille de serrage pendant que le moteur fonctionne.
- L'instrument doit être utilisé uniquement par du personnel qualifié.
- L'utilisation de cet instrument à des fins non conformes ou son mauvais entretien, annule la garantie et décharge la société Nouvag AG de toute responsabilité.

Symboles

CE 1275	Symbole de conformité CE	135°C	Autoclavable à 135°C max.		Désinfection thermique		Date limite de conservation
	Avertissement		Fabricant		Observer la mode d'emploi	SN	Numéro de série
REF	Numéro de référence						

Données techniques

Réf.	5050*	5109	5200	5053	5201	5065*
Échelle de réduction	1:1	2:1	16:1	20:1	32:1	70:1
Couplage du moteur selon la norme	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964
Tige Ø (mm)	2,35	2,35	2,35	2,35	2,35	2,35
Plage de vitesse (tr/min.)	300 – 50'000	150 – 25'000	20 – 2800	15 – 2100	10 – 1200	5 – 700
Torque (Ncm)	6	12	27	70	55	55
Poids (g) avec bouton poussoir	-	63	90	90	90	-
Poids (g) avec sûreté	63	-	-	-	-	82

* avec sûreté

Fonctionnement

Montage de l'irrigation

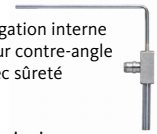
Irrigation externe:

1. Fixer la pince sur la tubulure.
2. Brancher la tubulure à la seringue d'irrigation.
3. Fixer la pince au contre-angle et au câble du moteur.
4. Si nécessaire, mettre des pinces supplémentaires au câble du moteur.

Irrigation interne:

1. Insérer l'irrigation interne dans l'extrémité de la tubulure.
2. Fixer la pince sur la tubulure.
3. Insérer la seringue d'irrigation dans le contre-angle.
4. Fixer la pince au contre-angle et au câble du moteur.
5. Si nécessaire, mettre des pinces supplémentaires au câble du moteur.

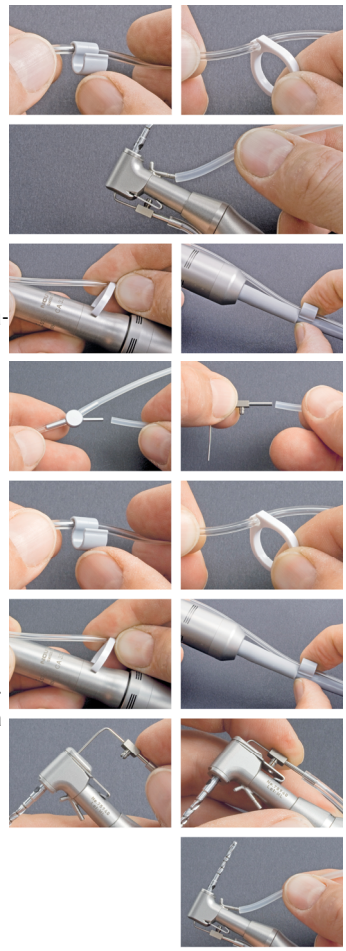
Irrigation interne pour contre-angle avec bouton poussoir



Irrigation interne pour contre-angle avec sûreté

Double irrigation:

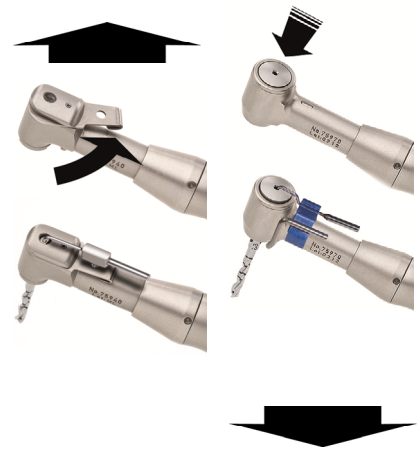
1. Fixer le connecteur Y au bout de la tubulure.
2. Fixer deux pièces de 16 cm de tubulure au connecteur Y.
3. Pour l'irrigation interne, brancher la première pièce à la seringue d'irrigation.
4. Fixer les pinces à la tubulure.
5. Fixer la tubulure d'irrigation avec une pince au contre-angle et au câble du moteur.
6. Mettre la seringue d'irrigation dans le contre-angle.
7. Brancher la seconde pièce de tubulure à l'irrigation interne.
8. Si nécessaire, mettre des pinces supplémentaires au câble du moteur.



Changement d'instrument

Avec sûreté:

1. Pousser la sûreté vers la droite.
2. Ôter l'instrument.
3. Mettre un nouvel instrument en tournant jusqu'à ce qu'il soit verrouillé.
4. Pousser la sûreté vers la gauche.
5. Vérifier l'ajustement.



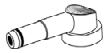
Avec bouton poussoir:

1. Appuyer fort sur le bouton du contre-angle.
2. Ôter l'instrument.
3. Mettre un nouvel instrument en tournant jusqu'à ce qu'il soit verrouillé.
4. Relâcher le bouton.
5. Vérifier l'ajustement.

Consignes de préparation

Limitation relative à la réutilisation	Le conditionnement fréquent n'a pas d'incidence majeure sur les contre-angles. La fin de la durée de vie du produit est généralement causée par l'usure et les dommages survenant lors de son utilisation.

CONSIGNES

Sur le lieu d'utilisation	Enlever les impuretés présentes sur les surfaces avec un chiffon à usage unique ou une serviette en papier.
Conservation et transport	Pas d'exigences particulières. Éviter d'attendre trop longtemps pour conditionner le produit en raison du risque de corrosion et de séchage des impuretés.
Pré-nettoyage	Ôter la fraise, les tuyaux de refroidissement, les clips de fixation et le clip de refroidissement. Laver la saleté visible avec de l'eau. Ne placez pas les instruments dans un bain à ultrasons.
Nettoyage et désinfection automatiques	Matériel : laveur-désinfecteur disposant d'un support spécial permettant de raccorder une pièce à main au laveur-désinfecteur et de rincer des canaux. Pour les pièces de petite taille, utiliser un panier à mailles serrées. Rincer le contre-angle en partant de l'arrière. Utiliser un produit nettoyant neutre ou alcalin à la concentration recommandée. 1. Placer le contre-angle dans le support de chargement (l'automate doit rincer les conduits). 2. Déposer les pièces de petite taille dans un panier à mailles serrées et fermer le panier. 3. Lancer le cycle de nettoyage en s'assurant d'un nettoyage et d'un rinçage suffisants. Utiliser de l'eau déminéralisée pour le dernier rinçage. 4. Pour la désinfection thermique, procéder à un rinçage pendant 10 minutes à 93°C. 5. Sortir le contre-angle et l'inspecter pour vérifier la présence éventuelle d'impuretés dans les interstices et les rainures. Si nécessaire, répéter le cycle complet ou procéder à un nettoyage manuel.
Nettoyage manuel	Matériel: détergent neutre ou alcalin, brosse molle, eau courante *Procédure :* 1. Rincer et éliminer à la brosse les impuretés présentes sur les surfaces du contre-angle et des pièces de petite taille. 2. Avec la brosse, appliquer le détergent sur toutes les surfaces et les interstices. 3. Rincer abondamment le contra-angle et les pièces de petite taille à l'eau courante.
Désinfection manuelle	Pour la désinfection manuelle, essuyer le contre-angle et les pièces de petite taille avec un chiffon imbibé d'une solution désinfectante à base d'alcool éthylique.
Séchage	Si l'automate de nettoyage/désinfection ne propose pas un programme de séchage, sécher le contre-angle et les pièces de petite taille manuellement ou dans une étuve.
Inspection, assemblage et entretien  Réf. 1958	Procéder à une inspection visuelle pour vérifier la présence éventuelle de défauts, de corrosion ou d'usure. Après le nettoyage et la désinfection soignez le contre-angle avec l'aérosol de NouClean selon l'image et brièvement essuyez le contre-angle avec un chiffon humidifié (voir les instructions sur le flacon du spray).
Emballage	Emballage individuel : mettre le contre-angle dans un sachet de stérilisation individuel. Le sachet doit être suffisamment grand pour qu'il ne soit pas tendu une fois soudé. Emballage par lot : trier les contre-angles sur les plateaux prévus à cet effet ou les placer sur des plateaux de stérilisation multi-usages.
Stérilisation	Stériliser en autoclave sous vide pendant au moins 5 minutes* à 135°C max. Pour stériliser plusieurs instruments en un seul cycle de stérilisation, ne pas dépasser la capacité maximale du stérilisateur. En cas d'utilisation d'un autoclave n'utilisant pas la technique sous vide, les instruments doivent être séchés après la stérilisation. Faire sécher le contre-angle dans le sachet de stérilisation pendant au moins 1 heure à température ambiante, côté papier sur le dessus. * Durées de stérilisation conformément aux directives et normes nationales en vigueur.
Stockage	Pas d'exigences particulières. Au cas le contre-angle stérilisée n'est pas utilisée immédiatement après la stérilisation l'emballage doit être marqué avec la date stérile. Nouvag AG recommande le supplément d'un indicateur stérile.

Les consignes énoncées ci-dessus ont été approuvées et validées par NOUVAG AG pour le conditionnement d'un dispositif médical en vue de sa réutilisation. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de s'assurer que le conditionnement du dispositif médical, tel qu'il a été réalisé avec le matériel, les produits et le personnel du site où a lieu la préparation, répond aux exigences de stérilité attendues. La méthode de conditionnement doit être validée et régulièrement contrôlée. Si l'utilisateur opte pour une méthode de conditionnement autre que celle décrite ci-dessus, il doit veiller à évaluer attentivement son efficacité ainsi que ses éventuelles incidences négatives.

Dépannage

Problème	Cause	Solution
Le moteur fonctionne mais l'instrument ne tourne pas	Le contre-angle n'est pas correctement branché au moteur	Appuyer fermement le contre-angle sur le moteur jusqu'au verrouillage. Vérifier ajustement
L'instrument fonctionne irrégulièrement	L'instrument n'est pas correctement fixé au contre-angle	Fixer l'instrument et serrer la douille
Le contre-angle est bruyant	Les roulements à billes sont sales ou pas lubrifiés	Vaporiser Nou-Clean spray à l'intérieur du contre-angle

Pièces détachées

Ref.	Description	Quantité
1777	Connecteur Y	1 pièce k
1773	Tubulure pour connecteur Y (160 mm)	20 pièces
1881	Assortiment de pinces (3 pinces)	1 pièce
1969	Clef pour contre-angle	1 pièce
1882	Flacon d'huile	1 pièce
1940	Tige de nettoyage	1 pièce
1984	Nou-Clean Spray	1 pièce
1958	Gicleur pour Nou-Clean spray	1 pièce

Centres de réparation

Suisse
Nouvag AG • St.Gallerstrasse 23–25 • CH-9403 Goldach
Tél +41 (0)71 846 66 00 • Fax +41 (0)71 845 35 36
info@nouvag.com • www.nouvag.com

Allemagne
Nouvag GmbH • Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz
Tél +49 (0)7531 1290–0 • Fax +49 (0)7531 1290–12
info–de@nouvag.com • www.nouvag.com

Tous les postes-Services mondial : **www.nouvag.com**

États-Unis
Nouvag USA Inc. • 18058 Albyn Court • Lake Hughes, CA 93532 • USA
Phone +1 (661) 724 0217 • Fax +1 (661) 724 1590 • Toll free (800) 673 7427
paul@nouvagusa.com • www.nouvag.com

Nous vous remercions de contacter votre revendeur local pour toute réparation, maintenance, pièce détachée ou question.

Mise au rebut :
La mise au rebut d'appareils, de composants et d'accessoires doit être strictement conforme aux lois et réglementations locales comme stipulées par les autorités compétentes.

IT

Istruzioni per l'uso

Pezzo angolare 1:1 – 70:1

NOUVAG

Ref: 31908, V07/15

Avvertenze di sicurezza

- Lo strumento viene fornito non sterile! Prima di impiegarlo per la prima volta e subito dopo ogni uso, il pezzo angolare va pulito, disinfettato e sterilizzato!
- Non pulire il pezzo angolare con aria compressa!
- Il pezzo angolare può funzionare fino a un massimo di 50'000 rpm!
- Il pezzo angolare può essere applicato solo a motore fermo.
- Non azionare mai il meccanismo di tensionamento durante il funzionamento! Il pezzo angolare potrebbe subire dei danni.
- Il pezzo angolare può essere utilizzato solo da personale specializzato e addestrato!
- L'uso inadeguato del pezzo angolare o la mancata osservanza delle istruzioni fa decadere qualsiasi garanzia o diritto!

Simboli riportati sull'apparecchio

CE 1275	Marchio di conformità EU	135°C	Autoclavabile a 135 °C max.		Adatto alla termodisinfezione		Data di scadenza
	Avvertimento		Produttore		Vedere le istruzioni per l'uso	SN	Numero di serie
REF	Numero d'ordinazione						

Caratteristiche tecniche

Ref.	5050*	5109	5200	5053	5201	5065*
Rapporto di trasmissione	1:1	2:1	16:1	20:1	32:1	70:1
Accoppiamento lato motore conforme alla norma	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964
Fusto-Ø (mm)	2.35	2.35	2.35	2.35	2.35	2.35
Gamma di velocità (G/min.)	300 – 50'000	150 – 25'000	20 – 2800	15 – 2100	10 – 1200	5 – 700
Massimo momento torcente (Ncm)	6	12	27	70	55	55
Peso con pulsante (g)	-	63	90	90	90	-
Peso con leva di sicurezza (g)	63	-	-	-	-	82

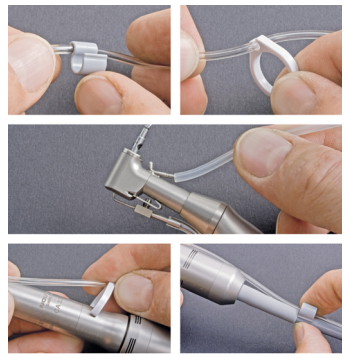
*son leva di sicurezza

Funzionamento

Montaggio del raffreddamento

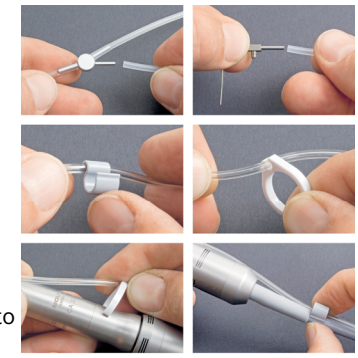
Raffreddamento esterno:

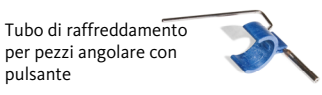
1. Fissare la clip al flessibile di raffreddamento.
2. Collegare il flessibile al tubo di raffreddamento.
3. Fissare la clip al pezzo angolare e al cavo motore.
4. Se necessario, fissare altre clip al cavo motore.



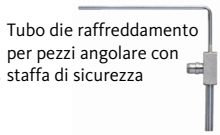
Raffreddamento interno:

1. Infilare il tubo di raffreddamento nell'estremità del flessibile.
2. Fissare la clip al flessibile di raffreddamento.
3. Infilare il tubo di raffreddamento nel pezzo angolare.
4. Fissare la clip al pezzo angolare e al cavo motore.
5. Se necessario, fissare altre clip al cavo motore.





Tubo di raffreddamento per pezzi angolare con pulsante



Tubo die raffreddamento per pezzi angolare con staffa di sicurezza

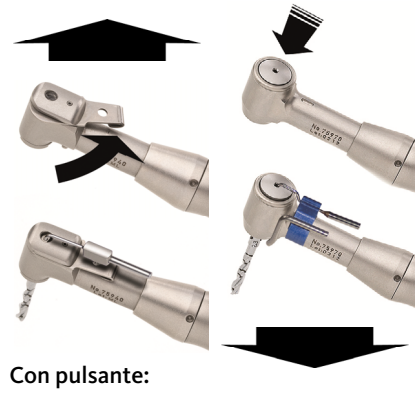
Raffreddamento misto:

1. Fissare il connettore a Y all'estremità del flessibile.
2. Portare al connettore a Y due flessibili da 16 cm.
3. Collegare il primo flessibile al tubo di raffreddamento per il raffreddamento interno.
4. Fissare la clip al flessibile di raffreddamento.
5. Fissare il flessibile con la clip al pezzo angolare e al cavo motore.
6. Infilare il tubo di raffreddamento nel pezzo angolare.
7. Collegare il secondo flessibile al raffreddamento esterno.
8. Se necessario, fissare altre clip al cavo motore.

Sostituzione dello strumento

Con staffa di sicurezza:

1. Spostare la staffa di sicurezza verso destra.
2. Estrarre lo strumento.
3. Inserire il nuovo strumento con un movimento rotatorio, fino all'arresto.
4. Spostare la staffa di sicurezza verso sinistra, fino all'arresto.
5. Tirando lievemente, verificare che lo strumento sia ben fissato.



Con pulsante:

1. Esercitare una pressione continua sul pulsante.
2. Estrarre lo strumento.
3. Inserire il nuovo strumento con un movimento rotatorio, fino all'arresto.
4. Lasciare il pulsante.
5. Tirando lievemente, verificare che lo strumento sia ben fissato.

Istruzioni per il trattamento

Limiti della rigenerazione	La frequente rigenerazione influisce solo in maniera limitata sui pezzi angolari. La fine della vita del prodotto viene determinata normalmente dall'usura e dai danneggiamenti dovuti all'uso.

ISTRUZIONI

Sul posto di utilizzazione	Asportare lo sporco superficiale con un panno monouso/fazzolettino di carta.
Conservazione e trasporto	Nessuna esigenza particolare. Evitare lunghi tempi di attesa fino al trattamento, a causa del pericolo di essiccamento e corrosione.
Preparazione alla pulitura	Rimuovere saetta, tubi flessibili, clips del tubo flessibile e clip di raffreddamento. Lavare lo sporco visibili con acqua. Non pulire lo strumento in un bagno ad ultrasuoni.
Detersione e disinfezione automatica	Attrezzatura: Apparecchio di detersione/disinfezione con trasportatore di caricamento che garantisce la connessione dei manipoli all'apparecchio di detersione/disinfezione e il risciacquo dei canali. Per le parti piccole, va usato un cestello a maglie fini. Lavare il pezzo angolare dal lato posteriore. Come detergente, impiegare un detersivo neutro o alcalino alla concentrazione consigliata. 1. Mettere il pezzo angolare nel trasportatore di caricamento (va assicurato il risciacquo dei canali). 2. Mettere le parti piccole nel cestello a maglie fini e chiudere il cestello. 3. Impostare il ciclo di detersione con sufficiente detersione e risciacquo. Effettuare l'ultimo ciclo di risciacquo con acqua completamente dissalata. 4. Effettuare un ciclo di 10 minuti a 93 °C, per ottenere una disinfezione termica. 5. Controllo del pezzo angolare al momento dell'estrazione, per verificare che non sia presente sporco visibile negli interspazi e nelle scanalature. Se necessario, ripetere il ciclo o pulire a mano.
Detersione manuale	Attrezzatura: Detergente neutro o alcalino, spazzolino morbido, acqua corrente *Procedura:* 1. Sciacquare e spazzolar via lo sporco superficiale dal pezzo angolare e dalle parti piccole. 2. Applicare il detergente con lo spazzolino su tutte le superfici e in tutti gli interspazi. 3. Risciacquare a fondo il pezzo angolare sotto acqua corrente.
Disinfezione manuale	Per la disinfezione manuale, strofinare il pezzo angolare e le parti piccole con un panno imbevuto in soluzione disinfettante a base alcolica.
Asciugatura	Se non è disponibile alcun programma di asciugatura nell'apparecchio di detersione/disinfezione, il pezzo angolare e le parti piccole vanno asciugate a mano o in apposito compartimento.
Controllo, assemblaggio e manutenzione Ref: 1958	Effettuare un controllo visivo dei danni, della corrosione e dell'usura. Dopo la detersione e la disinfezione, spruzzare il pezzo angolare con Nou-Clean Spray e strofinare brevemente con un panno umido (vedere le istruzioni sul flaconcino spray).
Imballaggio	Singolo: Impacchettare il pezzo angolare in confezione singola sterile. Il sacchetto deve essere sufficientemente grande, in modo che la sigillatura non sia sotto tensione. Set: Disporre i pezzi angolari negli appositi vassoi e metterli sui vassoi generici di sterilizzazione.
Sterilizzazione	Mettere in autoclave sotto vuoto alla temperatura di 135°C max. per almeno 5 minuti*. Nella sterilizzazione di più strumenti in un ciclo di sterilizzazione, non va superato il caricamento massimo dello sterilizzatore. Negli autoclavi non sottovuoto, deve avvenire la fase di asciugatura. Lasciar asciugare il pezzo angolare nel sacchetto per almeno un'ora a temperatura ambiente, con il lato di carta rivolto verso l'alto. *I tempi di mantenimento della temperatura si basano sulle linee guida e sulle norme vigenti localmente.
Conservazione	Nessuna esigenza particolare. Se il pezzo angolare sterilizzato non viene subito usato, il pacchetto deve essere etichettato con la data die sterilizzazione. Si consiglia di aggiungere un indicatore sterile.

Le istruzioni riportate sopra sono state validate come adeguate da NOUVAG AG per la preparazione di un prodotto medicinale per la sua riutilizzazione. Al preparatore compete la responsabilità, che il trattamento effettivamente condotto con l'attrezzatura, i materiali e il personale della struttura di trattamento ottenga i risultati desiderati. A questo scopo, sono necessari normalmente la validazione e il controllo di routine della procedura. Il preparatore deve anche valutare attentamente qualsiasi divergenza dalle istruzioni fornite, relativamente all'efficacia e alle possibili conseguenze sfavorevoli.

Guasti e ricerca dei difetti

Guasto	Causa	Solutione
Il motore funziona ma l'attrezzo non si muove	Pezzo angolare non collegato in modo ottimale al motore	Premere con forza il pezzo angolare sul motore, fino allo scatto. Verificare la posizione, con lievi movimenti contrari
Il motore non gira regolarmente	Attrezzo non sufficientemente sotto tensione	Regolare l'attrezzo
Il pezzo angolare è molto rumoroso	Cuscinetto a sfera non oleato o sporco	Spruzzare il pezzo angolare con **Nou-Clean Spray**

Pezzi di ricambio

Ref.	Denominazione	Numero pezzi
1777	-- Connettore a Y	1 pezzo
1773	-- Flessibile in silicone per connettore a Y (160 mm)	20 pezzi
1881	-- Set di clip (3 clips)	1 pezzo
1969	-- Chiave a dente	1 pezzo
1882	-- Flaconcino d'olio	1 pezzo
1940	- Ago di pulizia	1 pezzo
1984	-- Nou-Clean Spray	1 pezzo
1958	-- Attacco per Nou-Clean Spray	1 pezzo

Punti di assistenza clienti

Svizzera
Nouvag AG • St.Gallerstrasse 23–25 • CH-9403 Goldach
Tel +41 (0)71 846 66 00 • Fax +41 (0)71 845 35 36
info@nouvag.com • www.nouvag.com

Germania
Nouvag GmbH • Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz
Tel +49 (0)7531 1290–0 • Fax +49 (0)7531 1290–12
info–de@nouvag.com • www.nouvag.com

Nouvag centro servizi mondiale: **www.nouvag.com**

USA
Nouvag USA Inc. • 18058 Albyn Court • Lake Hughes, CA 93532 • USA
Phone +1 (661) 724 0217 • Fax +1 (661) 724 1590 • Toll free (800) 673 7427
paul@nouvagusa.com • www.nouvag.com

Nel caso sia necessaria l'assistenza, la riparazione o la sostituzione di pezzi, rivolgersi al rivenditore o al rappresentante del proprio Paese.

Avvertenze per lo smaltimento:
Nello smaltimento dell'apparecchio, di parti dell'apparecchio o di accessori, vanno osservate le disposizioni di legge vigenti.

ES

Manual de Operación

Contra ángulo 1:1 – 70:1

NOUVAG

Ref. 31740, V07/15

Medidas de seguridad

- El instrumento se entrega sin esterilizar. El contra ángulo deberá limpiarse, desinfectarse y esterilizarse antes de usarla por primera vez y después de cada uso.
- No limpiar el instrumento con aire comprimido.
- El contra ángulo puede ser usado hasta un Max. de 50,000 rpm.
- No operar el contra ángulo cuando el motor este en marcha.
- No manipular el mecanismo de sujeción cuando el contra ángulo este operando, el contra ángulo podría dañarse.
- Este producto es para el uso exclusivo de personal capacitado y especializado.
- El uso habitual o corriente, asi como el deterioro producido por una utilización no apropiada o un cuidado incorrecto del contra ángulo y sus componentes, no está cubierto por la garantía.

pSímbolos

CE 1275	Símbolo de conformidad UE	135°C	Autoclavable hasta 135°C max.		adecuado para desinfección térmica		Fecha de caducidad
	Advertencia		Fabricante		Ver las instrucciones de uso	SN	Número de serie
REF	Número de pedido						

Datos técnicos

Ref.	5050*	5109	5200	5053	5201	5065*
Alcance de la reducción	1:1	2:1	16:1	20:1	32:1	70:1
Norma de acoplamiento del motor según	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964	ISO 3964
Vástago-Ø (mm)	2.35	2.35	2.35	2.35	2.35	2.35
Rango de velocidad (rpm)	300 – 50,000	150 – 25,000	20 – 2800	15 – 2100	10 – 1200	5 – 700
Torque máxima (Ncm)	6	12	27	70	55	55
Peso con cabezal de botón (g)	-	63	90	90	90	-
Peso con palanca de sujeción (g)	63	-	-	-	-	82

*con palanca de sujeción

Operación

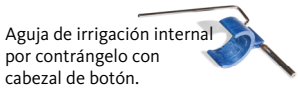
Montaje de la irrigación

Irrigación externa:

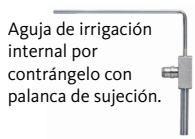
1. Sujetar con clip la goma de irrigación.
2. Conectar un pedazo de goma a la aguja de irrigación.
3. Fijar clip al contrágulo y al cable del motor.
4. Si es necesario, fijar clips adicionales al cable del motor.

Irrigación interna:

1. Insertar la aguja de irrigación interna al final de la goma.
2. Insertar la cánula de irrigación en el contrángulo.
3. Fijar clip al contrágulo y al cable del motor.
4. Si es necesario, fijar clips adicionales al cable del motor.



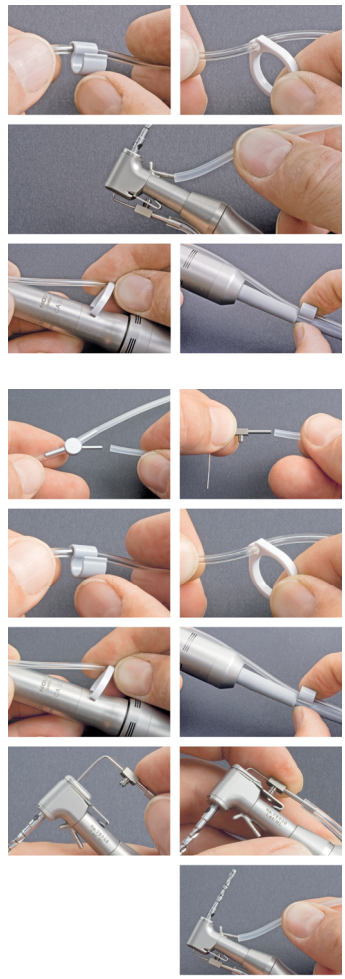
Aguja de irrigación internal por contrángelo con cabezal de botón.



Aguja de irrigación internal por contrángelo con palanca de sujeción.

Irrigación combinada:

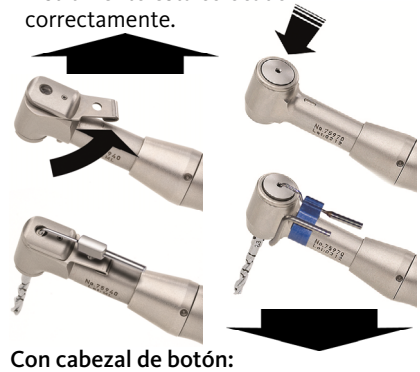
1. Sujetar conector en Y al final de la goma.
2. Colocar dos piezas de 16 cm de goma al conector en Y.
3. Para irrigación interna, conectar primer pedazo de goma a aguja de irrigación.
4. Fijar con clips la goma de irrigación.
5. Fijar clip al contrágulo y al cable del motor.
6. Insertar aguja de irrigación en el contrángulo.
7. Conectar segundo pedazo de goma con irrigación externa.
8. Si es necesario, fijar clips adicionales al cable del motor.



Recambio de los instrumentos

Con palanca de sujeción:

1. Mover la palanca de suguridad a la derecha.
2. Remover el instrumento.
3. Colocar el nuevo instrumento con movimiento giratorio, hasta que encaje.
4. Mover la palanca de seguridad hacia la izquierda para sujetar el insrumento.
5. Controlar, tirando levemente si el instrumento está colocado correctamente.



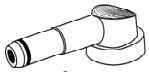
Con cabezal de botón:

1. Presionar el botón del cabezal.
2. Remover el instrumento.
3. Colocar el nuevo instrumento con movimiento giratorio, hasta que encaje.
4. Soltar el botón del cabezal.
5. Controlar, tirando levemente si el instrumento está colocado correctamente.

Instrucciones de preparación

Limitaciones en el reprocesamiento	Un reprocesamiento frecuente apenas afecta a los contra ángulos. Normalmente, el fin de la vida útil del producto está determinado por el desgaste y los daños provocados por el uso.

INDICACIONES

En el lugar de su uso	Eliminar la suciedad de la superficie del producto con un pañuelo desechable/pañuelo de papel.
Almacenamiento y transporte	No hay requisitos especiales. Evitar esperar mucho tiempo hasta el reprocesamiento del contra ángulo porque los líquidos podrían secarse y provocar la oxidación del contra ángulo.
Preparación para la limpieza	Remover la fresa, las gomas de irrigación, clips de gomas de irrigación y el clip de refrigeración.
Limpieza y desinfección automáticas	Equipamiento: Equipo de limpieza y desinfección con soportes de carga especiales que garantiza la conexión de los contra ángulos al equipo de limpieza y el enjuagado de los canales. Utilice el cesto de malla fina para las piezas pequeñas. Lave el contra ángulo desde el lado frontal. Emplee un detergente neutro o alcalino en la concentración recomendada. 1. Colocar el contra ángulo en el soporte de la carga (el lavado de los canales debe estar garantizado). 2. Ponga en el cesto de malla fina las piezas pequeñas y cierre el cesto. 3. Ajustar un ciclo de limpieza con una limpieza y un aclarado suficientes. Realizar el último ciclo de aclarado con agua completamente desalinizada. 4. Realizar un ciclo de aclarado de 10 minutos a 93°C para conseguir una desinfección térmica. 5. Al sacar el contra ángulo comprobar si presenta suciedad visible en los intersticios o en los surcos. En caso necesario repetir el ciclo o realizar una limpieza manual.
Limpieza manual	Equipamiento: Un detergente neutro o alcalino, un cepillo de cerdas suaves y agua corriente *Procedimiento:* 1. Limpiar la contra ángulo y las piezas pequeñas con el cepillo para eliminar la suciedad de su superficie. 2. Limpiar todas las superficies y los intersticios con el cepillo y el detergente. 3. Aclarar bien el contra ángulo y las piezas pequeñas debajo del chorro de agua corriente.
Desinfección manual	Para la desinfección manual del contra ángulo utilizar un paño empapado en desinfectante con base de alcohol etílico.
Secado	Si la unidad de limpieza y desinfección dispone de un programa de secado, el contra ángulo y las piezas pequeñas deberá secarse manualmente o en el armario de secado.
Controles, ensamblaje y mantenimiento  Ref. 1958	Realizar controles visuales para detectar daños, oxidación y desgaste. Después de la limpieza y desinfección, pulverizar el contra ángulo con el aerosol Nou-Clean y frotar brevemente con un paño húmedo (véanse las instrucciones del aerosol).
Envase	Individual: Contra ángulo envasada individualmente en una bolsa para la esterilización. La bolsa debe ser suficientemente grande para que el sellado no esté sometido a tensión. Sets: Ordenar los contra ángulos en las bandejas previstas para ello o en bandejas multiusos para esterilizar.
Esterilización	Esterilizar en un autoclave con vacío a una temperatura de 135°C max. durante un mínimo de 5 minutos*. Durante la esterilización de varios instrumentos en un ciclo de esterilización no deberá superarse la carga máxima del esterilizador. Si el autoclave no tiene fase de vacío posterior deberá realizarse una fase de secado. Dejar secar el contra ángulo en la bolsa durante 1 hora como mínimo a temperatura ambiente y con el lado del papel hacia arriba. *Los tiempos de mantenimiento de la temperatura dependen de las directrices y las normativas vigentes en cada país.
Almacenamiento	No hay requisitos especiales. Si los contra ángulos no va a utilizarse inmediatamente después de la esterilización, deberá indicarse la fecha de la esterilización en la bolsa. Se recomienda adjuntar un indicador estéril.

Las instrucciones indicadas arriba sobre la preparación de un producto médico han sido validadas por NOUVAG AG como adecuadas para el reciclaje de dicho producto.
El técnico procesador será pues responsable de que el tratamiento realizado obtenga los resultados deseados con el equipo, los materiales y el personal empleados en el dispositivo de tratamiento. Para ello se requieren normalmente la validación y los controles rutinarios del proceso. Asimismo, el técnico deberá evaluar a fondo las efectividad y las posibles consecuencias negativas que pueda tener cualquier divergencia de dichas instrucciones.

Problemas y anomalías

Problema	Causa	Solución
El motor opera pero la herramienta no se mueve	El contra ángulo no se ha conectado correctamente al motor	Presionar fuertemente el contra ángulo en el motor hasta que la pieza encaje
La herramienta no funciona regularmente	La herramienta no se ha sujetado correctamente al contra ángulo	Sujetar correctamente la herramienta
El contra ángulo hace mucho ruido	Los rodamientos no se han lubricado o están sucios	Rociar el interior del contra ángulo con **Nou-Clean spray**

Partes de recambio

Ref.	Descripción	Unidades
1777	Conector Y	1 unidad
1773	Tubo de silicon para Conector Y (160 mm)	20 unidades
1881	Clip-Set (3 clips)	1 unidad
1969	Llave	1 unidad
1882	Bottella de aceite	1 unidad
1940	Aguja para limpiar	1 unidad
1984	Nou-Clean Spray	1 unidad
1958	Tobera para Nou-Clean Spray	1 unidad

Centros de servicio

Suiza
Nouvag AG • St.Gallerstrasse 23–25 • CH-9403 Goldach
Tel +41 (0)71 846 66 00 • Fax +41 (0)71 845 35 36
info@nouvag.com • www.nouvag.com

Alemania
Nouvag GmbH • Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz
Tel +49 (0)7531 1290–0 • Fax +49 (0)7531 1290–12
info–de@nouvag.com • www.nouvag.com

Nouvag Centros de Servicio: **www.nouvag.com**

USA
Nouvag USA Inc. • 18058 Albyn Court • Lake Hughes, CA 93532 • USA
Phone +1 (661) 724 0217 • Fax +1 (661) 724 1590 • Toll free (800) 673 7427
paul@nouvagusa.com • www.nouvag.com

Para servicio, mantenimiento, partes o cualquier información, por favor contactar al distribuidor o representante en su área.

Indicaciones para la eliminación:
Para la eliminación del contra ángulo y sus componentes deben seguirse los reglamentos establecidos por las autoridades competentes.